

Victoria, McPherson Library, MS.Span.1

Call no. BX3654 A3 1528

Regla de la Sagrada Orden de Penitencia de la Nuestra Seraphica Padre Sant Francisco
(vernacular revision of the Franciscan Rule for the Third Order Regular of Spain)
Spain (Leon?) s.XVI ^{2/4}

DETAILED LIST OF CONTENTS

Completed by Chantal Southam, as part of coursework for a manuscript studies course with Dr. Adrienne Williams Boyarin, December 2015. Transcription conventions follow, where appropriate, those outlined by David Mackenzie, *A Manual of Manuscript Transcription for the Dictionary of Old Spanish Language*, as revised and expanded in the 5th ed. by Ray Harris Norhill (Madison, 1997), with Raymond Clemens and Timothy Graham, *Introduction to Manuscript Studies* (Ithaca, 2007), pp. 75-77.

1. **ff. 1r-6r12. Preface** [with Bull of Pope Clement VII incorporated]

.ih(es)us. / .Jn dei nomine ame(n). / **Nos fray antonio** / de tablada moderno
vissitador general (y) mjnjs/tro principal, sie/r/uo de toda la sagrada orden de /
penjtencia de n(uest)ro gl(or)ioso padre sant françisco de / la Regular obseruançia
en estos Reynos de span(n)a . . . sancta / bula, asignado en esta deuota casa de
n(uest)ra sen(n)ora san/cta maria del valle, hazemos, establesçemos, esta/tuymos
la Regla (y) ordenaçiones co(n)stituçiones (y) / ordenaçnas (y) estatutos (y)
preçeptos sigujentes

*On fol. 1r is an over-inked ex libris stamp from a bookshop that reads in part “De la Libreria de...”; it is a wet seal (“sello de tipo húmido”) that can be dated s. xviii-xix. Thanks to Juan López-Herrera Sánchez and Dr. Manuel Romero Tallafigo (Seville University) for advising.

2. **ff. 6r13-24. Introduction**

¶. Regnu(m) celor(um) vim patitur per penitencia(m) / ¶. **Comjença la Regla de la orden sagrada de pe/njtencia de la Regular obseruançia de n(uest)ro sera/phico padre sant françisco . . . ¶ Incipit foeliciter / ¶ Penjtencia(m) agite appropinquabit enjm regnu(m) celor(um) / ¶ Mathei .3. et .4. capitulis**

3. **ff. 6r25–7r27. Chapter 1**

¶ **Capitulo primero de los estados personas / desta sagrada orde(n) de penjte(n)çia de la Regular obserua(n)çia: / Primeramente, orde/namos (y) establesçemos (y) declaramos q(ue) / en esta sagrada orden de penjtencia: aya qua/tro estados (y) diferençias (y) maneras de Religiosos . . . esta declaramos / ser la verdadera jntelligençia de la dicha bula (y) de / su sanctidad q(ue)la co(n)çedio**

4. **ff. 7r27-8r23. Chapter 2**

¶ **Capitulo segu(n)do, q(ue) an de tener en proprio los / del primer estado. (y) q(ue) los co(n)ventos pobres pueden / pedir limosna / Item ordenamos establesçemos, q(ue) los fray/les y monJas q(ue) biue(n) colegialmente, no / tengan cosa propria en particular saluo / en comun. pero aujendo co(n)sideraçio(n) . . . (y) les fuere dado de las dichas limosnas: en no(n)bre de / los dichos monesterios (y) orden: en venjendo a sus / cassas, fielmente, acudan co(n) todo, a sus mjnjestros / o abbadessas. o a quien tuviere el cargo de las tales / limosnas**

5. ff. 8r24-9v10. Chapter 3

¶. **Capitulo tercero del Reuerendissimo padre / vissitador mñjstro general (y) de su poder, cargo / ¶ (y) officio ¶ / Conformanandonos co(n) / la costunbre antigua usada (y) guardada (y) / co(n) las bulas (y) letras apostolicas a la dicha or/de(n) co(n)çessas. (y) porq(ue) njnguna cosa q(ue) se mueua o RiJa . . . aunq(ue) / contenga todo o parte dello por el mandado dispu/sicion contra Reglas expresas por el derecho co(m)mu(n) / porq(ue) como a sen(n)or (y) superior perlado confiando de / su authoridad se haze (y) se le da en todo (y) por todo / general admñjstracion (y) cunplido poder**

6. ff. 9v11-11r27. Chapter 4

¶**Capitulo .iiij^o. de la electio(n) del Reuerendissimo / padre vissitador mñjstro general (y) de la cele/bracion del capitulo / Ordenamos** statuymos facturis / successiue temporibus in perpectuum de tri/ennjo en triennjo sea elegido el dicho vissita/dor mñjstro general en toda la dicha orden de penj/tencia q(ue) sea como dicho es saçerdote professo della . . . (y) cayan en pena de priva/cion del tal officio (y) sea(n) inhabiles por diez an(n)os / para auer otener otros (y) sean priuados de los / actos legitimos por todo el dicho tiempo.

7. ff. 11r28-11v15. Chapter 5

¶**Capitulo .v^o. dela submjsio(n) del vissitador general / Porque** el dicho vissitador mñjstro ge/neral haga mas Justamente su officio orde/namos estableçemos q(ue) durante el dicho / triennjo (y) todo el tiempo q(ue) se prorrogare segund / dicho es, si contra dios o contra la orden . . . en el qual visto sus demeritos, la / mayor parte del capitulo lo pueda priuar, prout / de Jure elegir otro en su lugar, segu(n)d (y) como se sue/le elegir (y) la dicha bulla lo dispone.

8. ff. 11v16-13r25. Chapter

¶**Capitulo .vi^o. de la election (y) confirmacion / de los mñjstros (y) abbadessas / Queriendo** nos conformar conla costu(n)bre antiqua de la dicha orden ordenamos / estableçemos q(ue) los mñjstros y abbade/sas de cada casa y conuento de co(m)munjdad de / toda la dicha orden sean elegidos . . .lo / qual todo el padre vissitador mñjstro general / vea (y) provea como mas conuenga al serujcio de / dios (y) bien de los tales co(n)ventos ansi en confir/mar como otro de nuevo poner, tenjendo para / todo general admñjstracion.

9. ff. 13r26-13v17. Chapter 7

¶**Capitulo .vij. del no(n)bramjento de los vicarios / (y) vicarias de los co(n)ve(n)tos / Estableçemos** (y) ordenamos q(ue) en los / dichos monesterios (y) conventos pertenezca al / mñjstro (y) abbadesa de cada conuento, nonbrar / vicario o vicaria para el su triennjo para q(ue) le ayu/de alcuar la carga de su officio . . . y en ello el perlado prouea como / conviene al serujcio de dios y biem de las co(m)/munjdades.

10. ff.13v18-14r13. Chapter 8

¶**Capitulo .viiij^o. de la constitucio(n) (y) poder de / los vissitadores co(m)mjssarios, ansi vissitador / general como provinciales. / Item** por quanto el

dicho vissitador mj/njstro general ansi por jmpedimentos de / enfermedad como por ausencia . . . (y) poder especial o general q(ue) les diere (y) no mas (y) / el q(ue) a mas se estendiere, q(ue) no valga lo q(ue) hiziere, (y) / por ello sea castigado. y ala orden lo q(ue) hiziere no le / pare per Juycio.

11. ff.14r14-14v21. Chapter 9

¶Capitulo .ix^o. de la manera del vissitador. / **Estatuymos** (y) ordenamos q(ue) el dicho / vissitador mjnjstro general o sus co(m)mjssa/rios procuradores, por el para ello diputa/dos por tiempo . . . y se eviten y corten della / los semeJantes palmjtes noçiuous y scandalo/sos y sin fructo. Como el sancto evangelio dize, / todo arbol q(ue) no haze fructo cortarlo y hecharlo en / el fuego.

12. ff.14v22-16v17. Chapter 10

¶capitulo . x^o. del modo q(ue) sea de tener en la Reçep/cio(n) de los novicios (y) calidades co(n) q(ue) se ha(n) de Rescebir. / **Conformandonos** con la costu(n)/bre loable, y antiqjssima de la dicha or/den, (y) co(n) n(uest)ros preujlegios (y) bullas (y) bre/ues apostolicos . . . saluo si el su(m)mo / pontiçe co(n) causa justa (y) Razonable (y) haziendo / mencion desta aprobacion (y) estatuto, le diere / para ello facultad

13. ff.16v18-17v2. Chapter 11

¶Capitulo .xi. q(ue) aya maestros (y) maestras, / de los novicios (y) nouicias. (y) lo q(ue) an de hazer / y exercitar en el an(n)o del noviciado / **Item** establescemos (y) ordenamos q(ue) / en los monesterios (y) co(n)uentos de fray/les y monJas de la dicha orden aya maes/tros y maestras de novicios y novicias por evi/tar passiones . . . ligno a significacio(n) de la Resurrectio(n) de nuestro / Redemptor jhesu christo

14. ff.17v3-19r3. Chapter 12

¶Capitulo .xii. del habito (y) vestuario del pri/mero estado de frayles y monJas q(ue) biue(n) en co(m)mu/njdad y del Retraymjento y Recogimjento q(ue) / an de tener (y) guardar / **Ordenamos** estableçemos y man/damos q(ue) el habito y manto q(u) an de traer / los frayles y monJas de co(m)munjdad de / toda la dicha orde(n) sea de pan(n)o humjlde mas negro / q(ue) blanco a modo del color del buriel de arago(n) . . . entrar fasta do(n)de el perlado quando vissita/re dexare determjnado y diere para ello liçencia / y no mas

15. ff.19r4-19v3. Chapter 13

¶Capitulo xiii. del vestido de los hermitan(n)os / y otras cosas q(u)e an de hazer / **Establescemos** (y) ordenamos q(ue) / los hermjtan(n)os desta orde(n) traygan el ha/bito y manto del color de los de la co(m)munidad . . . y lo de mas tenga(n) Recur/so a los mjnjstros de las casas mas propinquas / do(n)de habitare(n) y alli sean subJectos y te(n)ga(n) obedie(n)cia

16. ff.19v4-20r12. Chapter 14

¶Capitulo .xiiiij^o. del vestido de los biudos con/tinentes y conJugados y otras personas / q(ue) biven en el siglo / **Los biudos** y co(n)tinentes y co(n)Jugados /

(y) otras personas de la dicha orde(n) q(ue) bien / en el siglo ordenamos y mandamos, tra/yan los habitos del color arriba dicho de los her/mjtan(n)os . . . y en todo lo de/mas te(n)gan Recurso (y) obediencia al mjnstro de / la casa mas proxima donde habitare(n) si no fue/re en parte o partes do(n)de toviere(n) asignado p(er)lado

17. ff.20r13-21r8. Chapter 15

¶Capitulo xv como los frayles desta sagrada / orde(n) puede(n) tener beneficios y ansi mesmo lo q(ue) / an de mandar los Religiosos del siglo a la Reli/gio(n) al tiempo de su muerte si tu vieren legitti/mos herederos / **Por** quanto su sa(n)ctidad por la dicha su / bulla co(n)firmo (y) declaro establescio (y) or/deno q(ue) los frayles desta dicha orde(n) de pe/njte(n)cia podiesen tener beneficios ecclesiastico(s) / seglares, . . . de fray/les de la dicha orde(n) mas çercano de ado(n)de fallescieren / (y) si lo tomo en partes Remotas pertenezcan los ta/les bienes a la dicha casa de sancta maria del valle / cabeça de la dicha orden

18. ff.21r9-21v8. Chapter 16

¶Capitulo xviº como todos los quatro estados /an de prometer satisfacio(n) en cumplir las penj/tencias q(ue) les dieren (y) no pueda(n) pedir ante o/tro Juez sino ante el conservador (y) Juez a/postolico / **Al tiempo** q(ue) hiziere(n) professio(n) todos / los dichos quatro estados prometan los / votos Respective q(ue) dichos son (y) de los tras / pasamjentos q(ue) podian hazer co(n)tra esta Regla . . . el Reuerendissimo padre vi/sitador mjnstro general de la dicha orden o / ante sus com(m)jssarios sola dicha pena

19. ff.21v9-22r23. Chapter 17

¶Capitulo xvij. del ayuno (y) abstinencia / (y) modo de comer (y) de la disçiplina / **Dize** el sen(n)or aq(u)este genero de demo/njos no puede salir sino en ayuno (y) / oratio(n). Por tanto todos los dichos qua/tros estados y maneras de frayles y monJas. y / hermanos de la dicha orde(n) . . . todos los viernes del an(n)o, excepto si / fuere fiesta doble o sanctos de la orde(n). como di/ze el psalmjsta apprehendite disçiplinam ne / quando irascatur dominus

20. ff. 22r24 -23v3. Chapter 18

¶Capitulo xviiiº del officio divino (y) oracio(n) / (y) confession (y) silencio / **Todos** los frayles y monJas y herma/nos desta orden: guarden en la yglesia / silencio . . . (y) Resciben el sanctissimo sacramen/to para q(ue) con ellas den quenta al perlado de la / orden como cu(m)ple(n) lo co(n)tenjdo en este capitulo

21. ff.23v4-24r8. Chapter 19

¶Capitulo .xix. de los predicadores (y) confesso/res (y) q(ue) njnguno Resçiba orden sacro sin liçen/cia del vissitador mjnstro general de la dicha orde(n) / **Mandamos** y exortamos y / prohibimos q(ue) / njngu(n) frayle sea osado a predicar al pueblo sin . . . no pueda dar Reuerendas para / njngun orde(n) sacro, sino fuere el Reuere(n)dissimo / padre vissitador mjnstro general desta orden

22. ff.24r9-24v8. Chapter 20

¶Capítulo xx. de la manera de la co(n)versacio(n) / **Deuen** todos los frayles y monJas / evitar (y) apartar toda manera de / enoJo (y) Rencor vnos co(n) otros y de / todas otras gentes y al modo y manera de pe/njtentes deuen sus obras . . . y negocios neçesario ala orde(n) como nos mues/tra el evangelio q(ue) dize q(ue) n(uest)ra palabra sea, si por si (y) no por no

23. ff.24v9-25v1. Chapter 21

¶Capítulo .xxi. dela vissitacion de los henfer/mos (y) officio de los muertos / **Los** frayles y monJas q(ue) biuen cole/gialmente deuen curar (y) vissitar al q(ue) / estuviere enfermo . . . a los conue(n)tos / para q(ue) en breue tiempo se çelebren las dichas obse/qujas para q(ue) los defunctos Resçiban descanso

24. ff. 25v2-25v8. Chapter 22

¶Capítulo .xxii. de la prohibicion de las a\r/mas / **Ningun** Religioso de todos quarto / estados trayga armas de pelea saluo . . . del vissitador mjnistro general o de sus mjnistros esto se entiende para los q(ue) biue(n) en el siglo.

25. ff. 25v9-25v14. Chapter 23

¶Capítulo .xxiii. de la manera del testar / **Todos** aq(ue)llos q(ue) de derecho tuvieren / facultad de testar fagan sus testame(n)/tos . . . despues / de su entrada de manera q(ue) no mura(n) sin testamento

26. ff. 25v15-26r12. Chapter 24

¶Capítulo .xxiiii^o. de las monJas q(ue) se qujsieren / enzerrar so clausura / **Por** quanto es de mas perfection y / meresçimjento delante nuestro / sen(n)or la persona q(ue) mas se enzierra (y) / aparta del siglo para le serujr . . . o a / quel aqujen para ello diere expresso poder (y) / facultad. (y) les encargamos las conciencias q(ue) lo / prouean como conuenga al bien de la Religion / (y) saluacion de las animas

27. ff. 26r13-26r27. Chapter 25

¶Capítulo .xxv. q(ue) el vissitador ministro general / puede dispensar sobre las asperezas (y) vestidos. / (y) Regla (y) cosas de la dicha orden / **Establesçemos** y orde/namos Conformando nos con los pre/uilegios y bulas sobre dichas q(u) el di/cho padre vissitador mjnistro general pueda / dispensar . . . y en/deresçado a humildad y seruiçio de dios. y este / habito traygan los días de su vida (y) se entierre(n) en el

28. ff.26v1-27r12. Chapter 26

¶Capítulo .xxvi. como an de guardar los se/cretos de la orden. E q(ue) ninguno tenga atreui/mjento a abrir ca\r/tas del perlado / **Otro** si establesçemos (y) mandamos q(ue) ni(n)/gu(n) Religioso ni Religiosa de los quatro / estados sobredichos (y) personas de la or/den no pueden dezir ni digan por palabras . . . quien descubre los secretos de la orden co/mo dicho es. el qual caso es Reseruado al dicho / visitador ministro general susodicho

29. ff.27r13-27v10. Chapter 27

¶Capitulo .xxvii. q(ue) anden los frayles aconpa/n(n)ados de dos en dos (y) q(ue) ninguno ande sin li/cencia. E q(ue) pena sea de dar, al q(ue) anduviere apos/tata (y) vaga(n)do / **Otro** si ordenamos (y) mandamos q(ue) / los frayles (y) Religiosos de co(m)mu/nidad trabaJen poryr, de dos en dos . . . E lo q(ue) dize arriba q(ue) los Religiosos an/den de dos en dos: podran andar de uno en uno / dando les el perlado para ello liçençia y yendo / con su bendiçion

30. ff. 27v11-30r12. Chapter 28

¶Capitulo .xxvii^o. como se ha de elegir el her/mano admjnistrador de los del siglo. y la ma/dre de las freylas o beatas / **Otro si** ordenamos y mandamos q(ue) / y estableçemos q(ue) el q(ue) en el / siglo oviere de tener cargo de los Reli/giosos conjugados y biudos continentes, . . . sin ninguna differençia como en / la sa(n)cta bulla ad uberes fructus se co(n)tiene. (y) las / mismas graçias espirituales goza(n) sus seruidores / (y) seruidoras para la salud de sus animas como lo(s) / Religiosos (y) Religiosas sobredichos

31. ff.30r13-30v12. Chapter 29

¶Capitulo .xxix. que en todas dubdas q(ue) occurrie/ren, Recurran (y) te(n)gan la declaraçion (y) interpretaçion / del vissitador ministro general de la dicha orden / **Otro si** estableçemos y mandamos q(ue) si / alguna cosa en esta Regla faltare / q(ue) co(n)uenga, a la salud de las animas . . . las dichas dubdas / sino el visitador ministro general. (y) por lo q(ue) el dixere (y) declarare este(n) todos sin ninguna differençia

32. ff.30v13-32r21. Chapter 30

¶Capitulo .xxx. para todos los quatro estados. / (y) personas de la dicha sagrada orden de peni/tencia / **Por** la authoridad apostolica de q(ue) en esta / parte usamos estableçemos declara/mos y ordenamos y mandamos q(ue) los fray/les y monJas de los co(n)ventos y co(m)munidades y her/mitan(n)os q(ue) promete(n) los tres votos . . . françisco / hernandez Rector de la villa de palaçios de valduer/na. (y) Rodrigo de tablada, Rector de sa(n)cta cruz (y) sa(n)c/tivan(n)ez de la dioçesis de astorga (y) alonso tabuyo / (y) martin Royo clerigos de la dicha dioçesis de as/torga. testigos para todo lo susodicho espeçialme(n)te / llamados (y) Rogados

33. ff.32r21-33r16. Exortation

¶Exortaçion¶ / ¶En el no(n)bre de dios todo poderoso y de la virgen / sacratissima madre suya y sen(n)ora n(uest)ra y de toda la / celestial corte. Rogamos y exortamos a todos los / Religiosos (y) Religiosas aplicado el thenor y sentido . . . la qual co(n)tien / en si treynta capitulos sin el prohemo (y) esta / n(uest)ra exortaçion en fin della / ¶Gloria patri (et) filio et spiritui S(an)cto. (et)c.¶

34. fol.33r17. Scribal Colophon

¶Un aue maria por quien la escriuio.¶